

TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO CULTURAL E CONFIABILIDADE DO INSTRUMENTO DE AVALIAÇÃO DA QUALIDADE DE VIDA DE PACIENTES COM CERATOSES ACTÍNICAS (AKQOL) PARA O PORTUGUÊS FALADO NO BRASIL



Roberta de Freitas Horn

**Serviço de Dermatologia, Hospital de Clínicas de Porto Alegre
Universidade Federal do Rio Grande do Sul**

Introdução

As ceratoses actínicas (CAs) são neoplasias intraepiteliais compostas por queratinócitos atípicos. Além de serem marcadores de fotoenvelhecimento cutâneo maligno e possuir potencial evolutivo, prejudicam significativamente a qualidade de vida (QV). Recentemente, foi desenvolvido e validado um questionário dinamarques específico para os indivíduos com CAs – Instrumento de Validação da Qualidade de Vida específico para pacientes com Ceratose Actínica (AKQoL).

Objetivo

Tradução, adaptação cultural e validação do "AKQoL" para o Português falado no Brasil.

Método

O estudo foi realizado em duas etapas: tradução e adaptação; e validação do questionário cultural. Uma amostra consecutiva de casos foi selecionado no Ambulatório de Dermatologia do Hospital de Clínicas de Porto Alegre. Os critérios de inclusão foram: idade > 18 anos; compreender e ler o Português falado no Brasil; ter um diagnóstico de CAs confirmado por um dermatologista ou exame patológico. Na primeira fase, a tradução do AKQoL para o português foi realizada por 2 tradutores, depois essa versão foi revista por um grupo bilingüe de profissionais na área da saúde, e após foi aplicada em 10 pacientes com CAs, que puderam fazer sugestões sobre o questionário. A amostra para a 2ª etapa foi estimada em 45 pacientes. Os voluntários foram submetidos ao questionário AKQoL, ao DLQI e a um exame físico com a contagem de lesão e classificação. Um grupo de 25 pacientes responderam ao AKQoL uma segunda vez de 1-4 semanas após a primeira entrevista.

		N (%)
Exposição solar	>3 h dia	14 (21,9)
	1-2h/ dia	22 (34,4)
	3-6x semana	23 (35,9)
	1-2x semana	4 (6,3)
	Outra	1 (1,6)
Uso de filtro	Não usa	11 (17,2)
	FPS 15-30	24 (37,5)
	FPS > 30	29 (45,3)
	Não usa	6 (9,4)
Frequência de uso no verão	Uso diário	44 (68,8)
	Uso eventual: só quando tem sol	6 (9,4)
	Uso eventual: só quando vai tomar banho de sol ou ficar ao ar livre	8 (12,5)
Frequência de uso no inverno	Não usa	22 (34,4)
	Uso diário	29 (45,3)
	Uso eventual: só quando tem sol	5 (7,8)
	Uso eventual: só quando vai tomar banho de sol ou ficar ao ar livre	8 (12,5)
Foto ou bronzeamento artificial		1 (1,6%)

Tabela 1: Tabela Descritiva das características de exposição ao sol

Resultados

Foram obtidos dados de 64 pacientes, 33 mulheres e 31 homens. A idade média dos pacientes foi de 65,8 +/- 12,3 anos. Dos 64 pacientes, 38 tinham um histórico pessoal de câncer de pele e 55 relataram tratamento prévio de CAs. A história familiar de CAs foi positivo em 54,7%, ausente em 31,3% e desconhecida em 14,1%. O tempo médio para início de CAs foi de 10 anos. A média de pontuação no questionário foi de 6,55 +/- 5,09. A média foi de 6, sendo a pontuação mais baixa de 0, e a maior de 23 pontos. O coeficiente de correlação de Spearman entre DLQI e AKQoL demonstrou uma correlação estatisticamente significativa (rs = 0,37, P = 0,003). Nos 25 pacientes que fizeram o teste e reteste, o valor médio do questionário foi de 5,96 +/- 5,55, e mediana de 4 (mínimo = 0, máximo = 23). O valor médio do reteste foi de 5,04 +/- 4,24, e mediana de 4 (mínimo = 0, máximo = 18,00). Não houve diferença estatisticamente significativa entre os valores (p = 0,126).

Conclusão

O AKQoL apresentou consistência interna (alfa de Cronbach = 0,81), semelhante ao questionário original. Observou-se que as questões que mais contribuíram para o resultado final foram as questões 4 e 9. Até agora, a ausência de um questionário de qualidade de vida para as CAs levou à utilização de questionário geral em dermatologia. Com a validação de AKQoL, a qualidade de vida de pacientes com CAs no Brasil pode ser medido por meio de um questionário específico, que irá contribuir para uma avaliação mais completa e confiável.

		N(%)
Fototipo	I	2 (3,1)
	II	46 (71,9)
	III	16 (25,0)
Cabelo	loiro	30 (46,9)
	ruivo	1 (1,6)
	castanho	30 (46,9)
	Preto	3 (4,7)
Olhos	verdes	16 (25,0)
	azuis	31 (48,4)
	castanhos	17 (26,6)
Ceratoses actínicas	Face	59 (92,2)
	Couro cabeludo	14 (21,9)
	Dorso mãos	29 (46)
	Antebraços	25 (39,7)
Grau *	I	14 (22,6)
	II	40 (64,5)
	III	8 (12,9)

* Grau I – suave (CA ligeiramente palpável, mais facilmente sentida que vista)
Grau II – moderado (CA moderadamente espessa, facilmente vista e sentida)
Grau III – severo (CA muito espessa e/ou óbvia)

Tabela 2: Tabela de características da amostra e o número de lesões